

GLOSAS DIDÁCTICAS

REVISTA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL

ISSN 1576-7809

MONOGRAFÍA GLOSAS

Didáctica intercultural y enseñanza del español como segunda lengua a alumnos adultos de procedencia migrante

PRESENTACIÓN

Pilar García García
(Coordinadora)

“Se desplazan los hombres y con ellos las palabras: la infinidad de relatos orales que se metaforfosean al hilo de su canje y circulación”.

Juan Goytisolo en “Metáforas de la migración”, *El País*, 24/9/2004

Las personas de origen migrante llevan al aula un bagaje cultural y lingüístico, y un cúmulo de experiencias. Esta idea, cargada de tanta significatividad, es hoy en día, una realidad de la que todos aprendemos constantemente. El objetivo en la enseñanza de una segunda lengua es el del entendimiento de esta como instrumento de comunicación social y como vía de intercambio cultural. Para ello es necesario favorecer el aprendizaje de herramientas que permitan desarrollar encuentros comunicativos, a partir de las variables que giran en torno al hablante: con quién habla, sobre qué temas necesita/le interesa hablar, de qué manera se desenvuelve, o en qué ambientes se desenvuelve, ya que su motivación reside en la utilidad práctica de lo que aprende, así como en la posibilidad de la aplicación de este aprendizaje de un modo inmediato.

El aprendizaje de la lengua y cultura permite al alumno guiarse en una nueva sociedad y participar de todos los intercambios comunicativos a los que como miembro de la sociedad tiene derecho. Los objetivos didácticos, por tanto, han de dar respuesta a las necesidades de aprendizaje del alumno, y a conseguir su orientación, promoción e integración en la sociedad.

En el anterior Monográfico de GLOSAS DIDÁCTICAS (Nº 11, primavera 2004) ***Didáctica intercultural y enseñanza del español como segunda lengua en contextos escolares*** (www.um.es/glosasdidacticas/doc-es/00portada.pdf) llamamos la atención sobre aspectos como la lengua de instrucción; los principios metodológicos que permiten mejorar las prácticas docentes en contextos reglados; los modelos de tareas con alumnado de origen migrante en la ESO que permitan aunar el aprendizaje de conocimientos de la lengua y contenidos de áreas curriculares; los materiales diseñados en la red y modelos concebidos por teóricos dentro de la educación multicultural así como a la atención y las diversas respuestas que desde las instituciones educativas se han dado en cada una de las comunidades autónomas ante la nueva realidad de las aulas.

En el presente **Monográfico** (GLOSAS DIDÁCTICAS Nº 15, otoño 2005) ***Didáctica intercultural y enseñanza del español como segunda lengua a alumnos adultos de procedencia migrante***, hemos querido incluir también una serie de cuestiones que tienen que ver muy directamente con el perfil al que se dirige este Monográfico y que son temas de referencia y de discusión en muchos debates, congresos y foros, tales como la alfabetización, la integración socioafectiva del alumno de origen migrante adulto y su vinculación a los diversos ámbitos de la sociedad, como la escuela en la que estudian sus hijos; los factores que afectan el acceso y la aceptación de los servicios básicos; las consideraciones en las variaciones gramaticales según las diversas lenguas; los diseños de programas para la enseñanza de español con fines laborales; los recursos didácticos para la formación telemática de los docentes; la evaluación de la adquisición de la competencia de la lengua o sin ir más lejos, el papel de los profesores en el proceso de enseñanza de las personas inmigradas y su formación para la acción pedagógica.

Queremos dar las gracias a todos los autores que han colaborado en este monográfico por aportar sus ideas y sus reflexiones sobre los diversos temas que versan los siguientes artículos, los cuales a continuación resumimos ahora en algunas breves líneas. También queremos agradecer a la Revista GLOSAS DIDÁCTICAS y a su Consejo de Redacción, que viene realizando una valiosísima labor en la formación del profesorado en didáctica de las lenguas y sus culturas, por la oportunidad que nos brindan de mostrar nuestros trabajos y contribuir a que GD sea un punto de referencia ineludible para investigadores, formadores e interesados en este apasionante mundo del aprendizaje y la enseñanza de lenguas y culturas.

Las autoras de ***“Deconstruir para construir: aprender para enseñar. Actitudes y conductas en la enseñanza de español a personas inmigrantes”***, Martina Tuts y Concha Moreno, defienden el análisis de necesidades y la obtención de un clima propicio que permita a los alumnos una integración socio-afectiva así como la necesidad de ofrecer una lengua instrumental para la adaptación e integración paulatina de estos en la sociedad. Señalan el valor que representan las clases como lugar de encuentro y de motivación a los alumnos para su integración, y ofrecen así toda una serie de reflexiones y consideraciones sobre actitudes y conductas dentro del marco de la enseñanza a personas inmigradas.

A partir del proyecto nacido en Frankfurt (Alemania) en 1997 para resolver el problema de la comunicación entre padres de procedencia migrante que desconocían la lengua alemana y los profesores de sus hijos, se desarrollaron una serie de cursos para padres y madres, y posteriormente, específicamente para mujeres y madres. La autora de ***“Madres que aprenden la L2 en la escuela de sus hijos: un proyecto de integración”***, Pilar Melero Abadía, retoma este proyecto surgido en Alemania, y lo dirige a madres de procedencia migrante en el contexto español, también con el objetivo de fomentar el contacto entre las escuelas y los padres; aprender la lengua y favorecer la integración. Como señala su autora, este proyecto no solo tiene consecuencias positivas para las madres y sus hijos sino también para la propia escuela: docentes y demás alumnos.

En ***“La competencia comunicativa intercultural en la prestación de servicios.”*** de Marga Julvé y Begoña Palomo, las autoras presentan una serie de factores relacionados con la diversidad cultural que puede afectar el acceso de los alumnos de procedencia migrante en la sociedad y por tanto, sus derechos en la prestación de servicios sociales. Señalan una serie de elementos esenciales que contribuyen a aumentar la capacidad de organización en entornos multiculturales, tales como la valoración de la diversidad, el entendimiento y la aceptación de las claves culturales, la capacidad de autoevaluación, o la adaptación de la prestación de los servicios, entre otros. Presentan así, un proyecto de competencia cultural, con el fin, entre otros, de favorecer el reconocimiento de las personas y la sensibilidad hacia las diversas normas culturales, valores y creencias.

En “**(Bi)alfabetismo: ¿Qué significa tener competencia lectora en una segunda lengua?**” de Isabel García Parejo, su autora, se detiene a analizar la escritura como medio de comunicación social, y las competencias lectoras de las nuevas sociedades. Atiende en un primer momento a las diversas connotaciones del término “alfabetización”, así como a la de otros términos surgidos alrededor de ese concepto en relación con la enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura. Describe las tres líneas de actuación política alrededor de la alfabetización: la funcional, la cultural y la crítica, y las implicaciones que supone cada una de estas. Con respecto a las destrezas de leer y escribir, y con y con objeto de configurar los grados de competencia lectora, analiza los procesos y contextos implicados en estas habilidades, tanto en una L1 como en una L2. Por último, reflexiona sobre si el inicio de la enseñanza de la lectoescritura debe realizarse en la L1 o en una segunda lengua.

Isidro García Martínez, en “**Intervención con inmigrantes magrebíes adultos no alfabetizados en su lengua materna**”, analiza el trabajo con alumnos no alfabetizados en la Región de Murcia, principalmente de procedencia magrebí y señala algunas características que el autor considera esenciales, tales como la oralización como paso previo al de alfabetización o el enfoque constructivista en el aprendizaje de la lecto-escritura. Destaca en el artículo el valor de los mediadores culturales y presenta una propuesta de trabajo a partir de los nombres y apellidos de los propios alumnos.

Los autores del artículo “**Variación gramatical y segundas lenguas. El uso de ser, estar, haber y tener en el español de algunas comunidades inmigradas**”, Joan Miquel Contreras y Lluïsa Gràcia, se centran en uno de los aspectos sintácticos más frecuentes dentro del español y proponen una explicación didáctica a partir de la comparación de estas estructuras con las equivalentes en algunas de las lenguas de personas inmigradas en Cataluña: como el árabe, chino, mandinga, fula, bereber, soninke, tagalo y volof, entre otras. Los autores defienden la idea de adentrarse en el conocimiento de la gramática de las lenguas de los alumnos para así detectar las principales áreas de complejidad en el aprendizaje de la nueva lengua.

En el artículo de Maite Hernández y Félix Villaba, “**La enseñanza de español con fines laborales para inmigrantes**”, los autores hacen una reflexión terminológica sobre español con fines generales, español con fines laborales, y español con fines específicos, y en su análisis para la enseñanza de español a inmigrantes adultos para contextos de trabajo, abogan por un aprendizaje específico de la lengua, al que denominan español con fines laborales, y que relacionan con contextos tales como la agricultura, la construcción, el servicio doméstico o la hostelería. A través de este tipo de enseñanza los alumnos podrán participar en redes de interacción que les permitan negociar condiciones laborales, salarios, entender instrucciones, y en definitiva “capacitarse profesionalmente”. Los autores ofrecen también alternativas de diseño de programas de enseñanza como cursos en el lugar del trabajo o programas para preparar a los estudiantes para el mundo laboral centrando la atención en las habilidades previas a la obtención de un trabajo o en la preparación para trabajos concretos.

En “**La formación a distancia del profesorado de EL2**”, la autora del artículo, Rocío Linares Quintero, aboga por una profesionalización acorde a los nuevos tiempos y sociedades que permiten estos recursos y que atienden en gran medida a toda una serie de demandas formativas requeridas por los docentes tales como la formación didáctica en segundas lenguas, la formación metalingüística del español, y una formación pedagógica y de psicología de aprendizaje necesarias para la orientación de los alumnos de procedencia migrante. Presenta para ello diversas actuaciones en materia de formación telemática de ELE/EL2 en la Región de Murcia, tales como el Curso de Especialista Universitario en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (a punto de comenzar la séptima edición) que se realiza a través del Campus Virtual SUMA, el Plan de Formación permanente FORTELE, *Intercultura-net* y un nuevo plan que se inicia este año titulado EL2. Informa también sobre un amplio abanico de listas de distribución, revistas electrónicas y páginas web, con un gran número de

posibilidades formativas, de recursos, de materiales didácticos y curriculares para la formación telemática del profesorado de EL2.

El autor del artículo **“Experiencias para la integración de alumnos adultos de procedencia migrante. Debate sobre inmigración y enfoque intercultural en la enseñanza de segundas lenguas en Europa (CVC)”**, Germán Hita Barrenechea, toma como partida el citado Debate sobre inmigración y enfoque intercultural y presenta una serie de experiencias destinadas a la integración de adultos de procedencia migrante aparecidas en el debate, tales como experiencias desde diferentes organismos pertenecientes a administraciones públicas; programas de asociaciones sin ánimo de lucro; proyectos de creación de material dirigido a la enseñanza de la lengua y de la cultura; experiencias destinadas al trabajo con mujeres; programas varios (de Educación Vial; de cocina, etc.). Gracias a estas experiencias se ofrecen interesantes pautas y líneas de actuación como círculos de conversación, actividades comunitarias, formación básica u orientación profesional, entre otras.

Terminamos esta selección con un artículo donde se aborda el tema de la evaluación de la lengua. Su autor, Alfonso Martínez Baztán, analiza en **“Consideraciones sobre la evaluación del español como lengua de personas inmigradas adultas”** el papel de la evaluación del español para alumnos de origen migrante. Señala los distintos tipos de adquisición que se pueden dar, y las variadas mezclas de códigos y lenguas (fonéticas, morfológicas, sintácticas, etc.) de las diversas procedencias de los alumnos inmigrantes. El autor propone una serie de consideraciones de evaluación no desde un aprendizaje formal, sino a partir de la descripción de los registros existentes y la adecuación de estos a los contextos de uso. Propone por ejemplo, definir un tipo de test a partir de pruebas orales basadas en las entrevistas que determine posibilidades y limitaciones de comunicación.